

汉译英之 被动语态翻译

be done

was/were

一、明显的汉语被动句：含“被”、“遭”、“受”、“挨”等字眼

- 他因迟到挨骂了。
- He was blamed for being late.
- 这个地区昨夜遭到地震来袭。
- The area was stricken by the earthquake yesterday.
- 她叫大雨淋着了
- She was caught in a heavy shower
- 违反交通规则的人应该受到处罚。
- Those that violate traffic regulations should be punished.

二：当然主动句

- 无形式标志词，其形式是主动的，但是意义是被动的。
- 那个人不可靠
- **That man can't be relied upon.**
- 这工作能提前完成吗？
- **Can the work be finished ahead of time?**
- 这本书需要翻译成英语。
- **This book needs to be translated into English.**

三．存在泛指主语“人们”、“有人”“大家”等，常需采用被动句式

- ❖ 大家都认为他是个好人
- **He is considered a good man .**
- 在记者招待会上，人们问了他许多问题。
- **He was asked a lot of questions at the press conference.**
- 如果有人问你相关的问题的话，你千万不要告诉他们。
- **If you are asked related questions, you mustn't tell them.**
- 人们谈起过他。
- **He was spoken about.**

四，含有“据”字的惯用句式，“据说” “据传，据悉，据报道…”

- 据说他昨天刚从美国回来。
- **It is said that he came from America yesterday.**
- 众所皆知，他的小说以令人意想不到的结局而出名。
- **It's well-known that his novel is characterized as the unexpected ending.**
- 据报道富士康有 12 名员工跳楼自杀。
- **It's reported that 12 employees in Foxconn commit suicide by jumping from the building.**

五，不含主语的动宾结构句子，策略：
宾语译成主语，动词用被动结构。

- 应该注意对蛋白质的研究。
- **Attention should be paid to the study of proteins.**
- 已经重新设计过这种飞机。
- **The aircraft has been redesigned.**
- 正在调查这个案件。
- **The case is being investigated.**
- 经过仔细分析，作出了决定。
- **A determination has been made through careful analysis.**

汉译英选择谓语的原则

- **Refer to the points listed in “P.58, 1-10”**

A tip in Your CET-4 Writing : Try to use at least one sentence in Passive Voice

- 食品安全问题
- **On the Food Security**
- 在过去的几年内，几起食品丑闻在媒体上曝光了。
- 应该采取及时的、严格的措施扭转这种邪恶的趋势。
- **Over the past couple of years, several cases of the food scandal have been disclosed on various media.**
- **Prompt and strict measures should be taken to turn back this evil trend.**

关于选秀节目 (talent shows)

- **A growing number of young people desire to get/be involved in these shows.**
- 越来越多的年轻人渴望参与到这些选秀当中。

社会不文明现象

- **On Uncivilized Behaviors**
- 作为中国人，当别人指出我们的缺点时我们不应该被惹怒，而应该更多注意提升自己。
- **As Chinese, we should not get offended when others point out our weaknesses but should focus more attention on improving ourselves.**

大学生使用信用卡现象

- **On Credit Card**
- 事实上，据估计，五分之一的学生至少拥有一张信用卡，而且这个数据还有望平稳上升。
- **Indeed, one out of five students is estimated to be in possession of at least one credit card, and the figure is expected to be on the steady increase.**

关于支教

- **On Aid Education**
- 最近大学生被鼓励去贫苦山区支教成为一个热点话题。
- **There has been a hot topic recently about college students' being encouraged to help children in the poor and remote areas.**

Practice (用被动语态翻译)p.61 1-

1 班里每个人都喜欢她。 (she)

- 没有一本书在图书馆里被人带走。
- 这些书是为孩子们写的
- 这一观点正受到越来越多人的质疑。
- 在速度和舒适度方面，自行车是无法与汽车和火车这样的交通工具相比的。
- 必须指出，学习只能靠自己。
- 应当采取适当的措施限制外国旅游者的数量 (proper measures)，努力保护当地环境和历史不受国际旅游业的不利影响 (efforts)

Reference:

- She is liked by everyone in our class.
- Not a book in the library has been taken away.
- These books are written for children.
- The view is now being questioned by more and more people.
- Bicycles can't be compared with other means of transportation like cars and trains for speed and comfort.
- It must be noted that learning must be done by a person himself.
- Proper measures must be taken to limit the number of foreign tourists, and the great efforts should be made to protect local environment and history from the harmful effects of international tourism.